

Hubert Kaufhold

Ein bisher unbekanntes Manuskript von Joseph Karst  
über Kirchen und Klöster Georgiens

|| (nebst biographischer Skizze und Bibliographie)

Im Nachlaß des am 12. Januar 2001 verstorbenen Münchener Professors für Philologie des Christlichen Orients Julius Aßfal<sup>1</sup> fand sich ein bisher nicht veröffentlichtes, überhaupt unbekanntes Manuskript des Straßburger Sprachwissenschaftlers, Armenologen und Karthvelologen Joseph Karst (1871-1962). Es handelt sich um neun großformatige Umschläge, in denen jeweils fortlaufende Teile des handschriftlichen, in französischer Sprache verfaßten Manuskripts einliegen. Das Titelblatt des Werks lautet:

Iberia Sacra.  
Essai de  
Description historique et archéologique des  
Églises épiscopales, Monastères & Sanctuaires célèbres  
de l'Ibérie caucasienne (Géorgie ou Carthvélie)  
d'après leurs Archives, leurs Documents épigraphiques & annalistiques,  
Communiqués  
en Teneur authentique avec Reproduction des principaux Monuments et une  
Carte géographique de l'ancien Royaume de Géorgie (SAKARTHVELO)  
par  
Joseph J. Karst

Ich kann mich nicht erinnern, daß Aßfal<sup>1</sup> jemals von diesem Manuskript gesprochen hätte. Es befand sich in einem Pappkarton unten in einem der Bücherregale seiner umfangreichen Bibliothek. Möglicherweise hatte er es gar nicht mehr in Erinnerung. Darüber, wie es in seinen Besitz gekommen ist, lassen sich nur Vermutungen anstellen. Auf dem Umschlag mit dem handschriftlichen Vermerk Karsts »Fasc. d'expédition n° 1« findet sich ein ebenfalls handschriftlicher Aufkleber mit folgender Aufschrift:

1 Nachruf von Hubert Kaufhold in OrChr 85 (2001) 1-12.

Exp./ Prof. D<sup>r</sup>. Joseph Karst (Université de Strasbourg) à Ribeauvillé (Alsace - H<sup>t</sup> Rhin)

À Monseigneur le Chanoine Arn. Van Lantschoot  
 Vice-Préfet de la Bibl. Vaticana  
 Bibliotheca Vaticana  
 Città del Vaticano  
 Roma. Italia.<sup>2</sup>

P. Arnold van Lantschoot O. Praem. (1889-1969) war seit 1936 Scrittore für die orientalischen Handschriften der Vatikanischen Bibliothek und seit 1950 deren Vice-prefetto.<sup>3</sup> Da die Bibliotheca Vaticana die angesehene Reihe »Studi e Testi« herausgibt, ist anzunehmen, daß Karst sein Werk dort veröffentlichen wollte. Ein Datum habe ich nirgendwo entdecken können. Wie sich aus dem Aufkleber ergibt, kann Karst sein Manuskript erst nach der Ernennung van Lantschoots zum Vizepräsidenten 1950 nach Rom geschickt haben. Bestätigt wird dies dadurch, daß eine der Lagen mit einem Briefumschlag zusammengefaßt ist, gerichtet an »M. le Prof. Karst, 9 rue Ohmacht, Strasbourg«<sup>4</sup>, auf dessen Poststempel man das Datum «(19)50« erkennen kann. Darüber, wann Karst es verfaßt hat, läßt sich nichts sagen. Literatur aus der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg ist nicht zitiert; soweit georgische Werke in Betracht kommen, können sie ihm in der Nachkriegszeit auch kaum zur Verfügung gestanden haben. Jedenfalls muß es nach Seite 8 des im Anhang abgedruckten Briefes vom 10. März 1948 zu diesem Zeitpunkt bereits abgeschlossen gewesen sein.

Der Empfänger wird das Manuskript gelesen haben. Es finden sich einige wenige Korrekturen in französischer Sprache darin, die von ihm stammen können.<sup>5</sup> van Lantschoot war des Georgischen durchaus mächtig.<sup>6</sup> Vielleicht hat er das Manuskript aber trotzdem zur Durchsicht an den ihm gut bekannten deutschen Orientalisten Georg Graf geschickt, der sich in nicht geringem Umfang auch mit der georgischen Literatur befaßt hat.<sup>7</sup> Zahlreiche Bücher und Unterlagen Grafs sind nach dessen Tod 1955 an Julius Aßfalg gelangt.<sup>8</sup>

2 Einen ähnlichen Aufkleber hat Karst auf dem Umschlag mit der Notiz »Fasc. d'expédition n° 3« angebracht.

3 Vgl. die Gedenkansprache von René Dragnet in: *Muséon* 82 (1969) 249-258.

4 Diese Anschrift hatte er seit 1913, wie sich aus den Personalverzeichnissen der Universität Straßburg ersehen läßt.

5 Das zeigt ein Vergleich mit einem handschriftlichen Brief van Lantschoots aus dem Nachlaß Grafs (s. unten zu Fußnote 8).

6 Vgl. etwa seinen Aufsatz »Le ms. Borgia géorgien 4« in: *Muséon* 61 (1948) 75-88.

7 Vgl. Hubert Kaufhold, Georg Graf und die georgischen Studien, in: *OrChr* 86 (2002) 145-170.

8 Ich beabsichtige, in einem der nächsten Bände dieser Zeitschrift darüber zu berichten. Darunter befindet sich auch ein Sonderdruck des gerade genannten Aufsatzes mit der handschriftlichen Widmung »A Monseigneur G. Graf, Hommage respectueux et amical. Arn. van Lantschoot«.

Darunter könnte sich auch das Manuskript Karsts befunden haben. Spuren einer Bearbeitung durch Graf oder Aßfalg sind aber nicht zu finden.

Möglich wäre auch, daß van Lantschoot das Manuskript an den Georgier P. Michael Tarchnišvili gegeben hat, der in Rom lebte und 1958 verstarb. Auch mit ihm stand Aßfalg in Verbindung.<sup>9</sup> Mir sind aber keine sonstigen Unterlagen von Tarchnišvili im Aßfalg-Nachlaß aufgefallen.

Ob sich Karst oder van Lantschoot nach dem Verbleib des Manuskripts erkundigten, ist mir nicht bekannt. Es ist jedenfalls erstaunlich, daß es so lange unbeachtet liegenblieb. Nach dem Tod Karsts (1962) und van Lantschoots (1969) werden allerdings nur noch wenige davon gewußt haben. Die einzigen Hinweise darauf habe ich in einem Brief Karsts vom 10. März 1948 an P. Isaac Kéchichian S. J. gefunden, der im Anhang abgedruckt wird<sup>10</sup>, sowie in einem Nachruf in der Zeitung »L'Alsace«<sup>11</sup>. Von Aßfalg war auch in jüngeren Jahren eine Initiative zur Drucklegung nicht zu erwarten.<sup>12</sup>

### Aufbau und Inhalt des Manuskripts

Das Manuskript enthält kein Vorwort. Über die Grundlagen, die Arbeitsweise und die Absicht gibt der Verfasser aber in einem Abschnitt aus den einleitenden Kapiteln Rechenschaft (S. 23f.), der deshalb vollständig zitiert werden soll:

La civilisation de l'Ibérie antique et médiévale est essentiellement un produit du Christianisme. C'est à ses centres religieux, représentés par les églises cathédrales, ses collégiales épiscopales et notamment à ses grands et célèbres monastères, foyers de science et de lumière qu'elle est redevable aussi bien de la conservation de sa langue nationale, que de la création d'un alphabet spécial – le Khouzouri, »l'écriture sacrée-sacerdotale« – et d'une littérature assez imposante, où domine, il est vrai, la note et la fond religieuse-ecclésiastiques, mais qui déjà en période médiévale présente une certaine variété, un élément laïque qui s'est développé en une floraison poétique très remarquable. L'analogie entre l'Ibérie transcaucasienne et l'Arménie est sous ce rapport très frappante. Grâce aux savantes publications des PP. Mékhitharistes de Venise et de Vienne, principalement aux oeuvres monumentales du P. Alishan, l'archéologie de l'ancienne Arménie est assez bien connue. Celle des monuments de l'antique église ibéro-caucasienne a été incidemment traitée dans les ouvrages de Brosset, de Tamarati et de plusieurs autres, sans pourtant épuiser la riche matière.

C'est pourquoi nous avons cru faire oeuvre méritoire et utile sous bien des rapports, en consacrant ce présent ouvrage au même thème, sous le titre Iberia Sacra ... (es folgt der ganze Titel).

9 Aßfalg verfaßte auch den Nachruf (mit Bibliographie) in der Zeitschrift »Bedi Kartlisa« VI/VII (1959) 56–64.

10 Vgl. dort S. 8, Buchstabe a.

11 S. unten S. 219.

12 Auch Aßfalgs Habilitationsschrift »Altgeorgische Übersetzungen der Propheten Amos, Maichaeas, Jonas, Sophonias und Zacharias« (fertiggestellt 1959) wurde nie gedruckt.

L'auteur, tout en se fondant pour base de départ, sur les excellents travaux et publications de ses prédécesseurs, la grande Histoire de la Géorgie de M. Brosset et principalement encore sur la Description géographique de la Géorgie par le Tsarévitch Vakhoucht, datant du milieu du 18<sup>ème</sup> siècle (éd. M. Brosset 1842), »travail de Géographie historique, qui est d'une *précision merveilleuse*, qui n'a pu être rédigé qu'avec d'excellents matériaux authentiques, et qui jouit en Géorgie d'une autorité égale à celle des notes topographiques d'Homère« (selon le jugement de M. Brosset *ibid.* pg. VI) – n'a rien négligé en vue de compléter et de perfectionner moyennant de nouveaux matériaux authentiques, en grande partie par lui traduits de sources primitives géorgiennes, nos connaissances sur les problèmes à élucider.

En sa qualité d'éditeur et commentateur des Codes médiévaux de l'Ibéro-Caucasie, il s'est senti tout naturellement porté à étudier depuis de longues années déjà le domaine si intéressant de l'organisation de l'Eglise ibérienne, sous le point de vue *juridique-administratif*, en ses différents organismes, notamment ses *Monastères*.

Ainsi, en réunissant sous chaque rubrique de chapitre les résultats de ses études et investigations en autant de faisceaux particuliers dont l'ensemble présenterait un tableau général relatif au sujet traité dans les chapitres, il s'est efforcé à faire revivre sous les yeux du lecteur, ces siècles passés tantôt glorieux, tantôt mouvementés tragiquement, de la vaillante Eglise ibéro-caucasienne, dont les véritables soutiens et »colonnes vivantes« se sont révélés ses couvents, ses grands et célèbres monastères.

Puisse ce présent ouvrage, en deux livres, si modeste et exempt de toute prétention savante qu'il soit, servir de guide et de repertoire utile aux Orientalistes aussi bien qu'à tous les cercles et milieux qui s'intéressent au Proche-Orient et surtout aux nations chrétiennes orientales, puisse-t-il contribuer au rapprochement entre le Proche-Orient et l'Occident et promouvoir ainsi indirectement l'intérêt pour la grande et noble oeuvre d'unification oecuménique, de l'unification des Eglises chrétiennes, notamment et en premier lieu de l'union de l'Eglise ibéro-caucasienne et de l'arméno-grégorienne avec l'Eglise Catholique-Romaine-Universelle.

Dr Joseph Karst

Wie sich bereits aus dem Titel und dem Zitat ergibt, stellt Karst die epigraphischen und literarischen Zeugnisse über die bedeutendsten Kirchen und Klöster Georgiens zusammen, geordnet nach geographischen Gesichtspunkten und in chronologischer Reihenfolge, und fügt zahlreiche eigene Ergänzungen hinzu.<sup>13</sup> In den »Remarques préliminaires« (S. 32 des ersten Teils) gibt er den Aufbau der einzelnen Artikel für Kirchen und Klöster und die zeitliche Grenze an:

2) Les divers *Sections* ou Chapitres du livre se partagent en *Articles* particuliers; l'arrangement et la disposition du texte de chaque *article* procède selon l'ordre suivant:

a) description topographique, géographique et géologique selon la Géographie géorgienne du Prince Vakhušt comme source principale;

b) histoire – archéologie;

13 Inhaltlich schließt er ein wenig an das Kapitel »Organisation et constitution de l'église d'Iberie« in seinen »Recherches sur l'histoire du droit ecclésiastique carthvélien« (Band 1, 1937, S. 353-391) an.

- c) description des monuments: églises, monastères; caractère architectural; ornementation, parures;
  - d) documents épigraphiques;
  - e) documents annalistiques; chroniques, monuments historiques;
  - f) Cartulaire: Chartes, Diplômes, actes authentiques, privilèges: état juridique des droit et possessions des corporations (couvents, églises) en question; legs, donations, fondations; oeuvres pies; système féodal-foncier des Eglises et Couvents principaux;
- 3) L'exposé du présent ouvrage ne s'étend pas au delà de la fin du XVIII siècle, terme où l'Eglise ibéro-géorgien perd son autocéphalie et passe sous l'obédience de l'Empire russe.

Das Werk gliedert sich in zwei Bücher mit jeweils mehreren Unterabschnitten, wobei die Gliederung nicht überall ganz folgerichtig ist. In Buch I wird Ostgeorgien (Kartlien, Meschetien, Kachetien) behandelt, in Buch II Westgeorgien (Imeretien, Abchasien, Mingrelieu, Gurien). Das Nähere kann der folgenden Gliederung entnommen werden, bei der auch die Seitenzählung des Manuskripts angegeben ist. Die nicht immer konsequente Orthographie ist beibehalten.

## Livre Premier. Eglise Géorgienne ou Ibérienne-Orientale: Patriarcat de Mtzkhéta

### Introduction

- 1-3: Etat religieux du Karthli et de l'Ibérie caucasienne en général
- 4-10: Sur l'organisation hiérarchique de l'Eglise ibérienne
- 11-25: Plan et Disposition de l'ouvrage. – Notions préliminaires sur la terminologie géographique – historique – ethnologique de la Géorgie.
- 26-31: Littérature
- 32-33: Remarques préliminaires (1. Transcription, ... [siehe oben und unten])

### Section I. Karthli ou Géorgie centrale

#### Chapitre A. Chida-Karthli ou Karthli intérieure

- 1-46: Mtzkhéta: Cathédrale ou Eglise suprême du Catholicos-Patriarche
- 1-10: Notice générale sur les églises et sanctuaires de Mtzkhéta
- 10-46: Mtzkhéta (Cathédrale patriarcale)

- 10-25: I. Monuments épigraphiques  
 26-46: II. Chartes et actes divers  
 47-52: Cathédrale de Tzilkani  
 53-66: Eglise épiscopale de Samthavi ou Samthavissi  
 67-74: Eglise cathédrale du saint protomartyre Stéphane, à Ourbnissi  
 75-78: Eglise cathédrale de la Transfiguration du Christ à Rouissi  
 79-81: Nikozi: Eglise épiscopale de l'Ascension  
 [Monastères du Chida-Karthli:]  
 82-96: Monastère aux Grottes de S<sup>t</sup> Chio (Chio-Mghwimé)  
 97-107: Monastère de la S<sup>te</sup> Mère de Dieu à Ananouri  
 108-111: Monastère d'Ikortha  
 111-113: Monastère de la S<sup>te</sup> Mère de Dieu, à Thiri  
 114-115: Les autres Couvents et églises de la région du petit et grand  
 Liakhvi  
 116-118: Monastères, couvents et églises de l'extrême angle du Sud-Ouest  
 du Chida-Karthli  
 119-120: Monastère d'Ouloumba  
 121-146: Monastère de Nitrissi (Itria)

## Chapitre B. Qwémo-Karthli ou Karthli inférieure (Bas-Karthli)

### I. Sabarathiano et Algethis-Khevi

#### I. Monastères et Eglises du Canton de Sabarathiano

- 3-62: Tiflis, en géorgien Tp'hilissi (Tbilissis-K'alak'i). Siège archiépiscopal (cathédrale métropolitaine de Sion)  
 7-8: I. D'après les témoignages du XVII-XVIII Siècles  
 9-11: II. D'après les témoignages d'auteurs du 19<sup>ème</sup> S.  
 12-62: III. Description détaillée des différentes églises de Tiflis:  
 1. Lourdj-Monastère, 2. Khachoethi, 3. Khaloubani, 4. Saméba, 5. Antchis-Khati (16-21), 6. Cathédrale archiépiscopal de Sion (22-54), 7. Eglise de St. Davith, sur le Mtha-Tzminda (55-58), 8. Eglise de Méthékhi (59-61); Eglises du rite arménien (60-62)  
 63: Les autres églises et couvents remarquables du Sabarathiano  
 63-68: Monastère de la S<sup>te</sup> Mère de Dieu, appelé Béthania  
 69-84: Khvabtha-Khévi ou Kawthis-Khévis Monastère: Monastère de l'Icone (Khati) de la Mère de Dieu de Blakherni  
 85-86: Pièces justificatives supplémentaires concernant les monastères du territoire de Thézami  
 87-88: Monastères du Bassin fluvial de la Thézami

- 89-97: Monastères et églises de la Vallée de la Tana  
 90-92: I. Goris Djouari  
 93: II. Le Couvent de la Vierge de Véré, »au bas du M<sup>t</sup> Danakh  
 vissi«  
 93-95: III. Aténi: église cathédrale de Sion  
 96-97: IV. Monastère de S. Joané Nathlis-Mtséméli (Baptiste) à  
 Khobi
- II. Monastères et églises du Canton d'Algethi  
 98-102: (Einleitung)  
 103-104: Goudarekhi  
 105-117: Cathédrale épiscopale de Manglisi: Eglise de la S<sup>te</sup> Mère de  
 Dieu et de la Croix vivifiante
- II. Satzitziano et Thori-Goudjarethi  
 119-124: I. Monastères et églises du territoire-féodal Sa-Tzitziano  
 121: 1. Couvent de Sarké  
 121-122: 2. Couvent de Qintsvissi  
 122: 3. Sanctuaire du Mdzourethi  
 123: 4. Tzromi monastère  
 123-124: 5. Couvent de Tsvimoéthi  
 125-128: II. Monastères et Eglises du Canton de Thori ou Goudjarethi  
 126-127: 1. Daba  
 127-128: 2. Kimothisman  
 129-130: Remarque supplémentaire
- III. Cantons de Thrialéthi et Ktzis-Khrami  
 131-132: I. Monastères et églises du Canton de Thrialetthi  
 133-142: II. Monastères et églises du Canton de Ktzis-Khrami (Ravin de  
 la Ktzia)
- IV. Somkhéthi, y inclus le Dbanissis-Khévi et le Tachiri  
 143-157: Eglises épiscopales et couvents environnants  
 143-148: 1. Eglise épiscopale de Bolnissi, sous le titre de Sion  
 148-152: 2. Eglise épiscopale de Sanain-Akhpat  
 153-154: 3. Eglise archiépiscope de Akhtala (Agaraki)  
 155-157: 4. Eglises et monastères de l'Évêché de Tachir et de Dbanissi

- 158-159: Jugement sommaire porti par Brosset-Dubois de Montpéroux sur le Somkhethi ecclésiastique
- 160-163: Evolution historique de l'épiscopat dans le Karthli ou Géorgie centrale
- 164-165: Aperçu sommaire sur la Division ancienne et nouvelle des éristavats, des généralats et des bannières du Karthli

## Section II. Géorgie extérieure-périphérique:

C. Meskhéthi (Samtzhké) ou Zémo-Karthli, i.e. Haut-Karthli [= Saatabago i.e. Pays de l'Atabag]

- 1-4: Aperçu géographique-historique
- 5-6: Etat religieux du Zemo-Karthli (Samtzhké-Saathabago ou Meskhéthi)
- 7-10: Eglises et Monastères du bassin du fleuve Tchorokhi
- 7<sup>bis</sup>-8: Eglise épiscopale de Bana (dans le Samtzhké)
- 9-10: Monastères d'Opizi et de Mijnadzora (Porta ou Bertha)
- 11-36: Eglises et Monastères du Bassin du Haut-Kour (Djavakhéti et Samtzhké-Meskhéthi proprement dit)
- 12-13: Atsqouéri: Cathédrale métropolitaine
- 13-16: Akhaltsikhé, et ses églises
- 16: Eglise de Valé
- 17-18: Eglise de Tzourtzqouma et monastères de ce district
- 19-20: Monastère de Zarzma: Eglise de S<sup>t</sup> Jean l'Evangeliste
- 21-23: Monastère de Sap'hara
- 24-25: Autres Monastères de la région de la Haute-Koura
- 26-29: Vardzia, couvent troglodytique
- 30-31: Eglises épiscopales et autres sanctuaires remarquables de la région du Haut-Kour
- 32-36: Koumourdo: église épiscopale du diocèse de Djavakhéti
- 37: Conclusion
- 38-42: Evolution historique de l'Episcopat de la Haute Géorgie (Samtzhké-Saathabago)

D. Cakhéthi ou Géorgie orientale-albanaise

- 44-59: I. Eglise cathédrale d'Alaverdi
- 60-64: II. Bodbé ou Bodbissi: Cathédrale de Sainte-Nino
- 65-73: III. Eglise de Rousthavi

- 74-86: IV. Monastères de S<sup>t</sup> Jean Baptiste (Nathlis-Mtséméli)  
 87-97: V. Monastère de David-Garedja  
 98-100: VI. Dodo-Garédja: Monastère de saint-Dodo  
 101-106: VII. Choua-Mtha: Monastère de l'Icone (Khati) dite de Khatkhouli, de la S<sup>te</sup> Mère de Dieu  
 107-118: VIII. Eglise de Ninotzminda (S<sup>e</sup> Nino)  
 119-124: IX. Eglise palatinale (de la Cour) de la Mère divine à Thélavi  
 125-132: X. Nékressi: Eglise de la S<sup>e</sup> Mère de Dieu  
 133-134: XI. Monastère d'Iqaltho  
 135: XII. Monastère de Bodavi  
 136-139: XIII. Evêché et Couvent de Khart'chacho (ou: K'arč'išo)  
 140-157: Notice additionnelle sur le culte du khati chez les Pchaves, Khevsoures et Thouches  
 158-159: Autres Evêchés et couvents (de second rang) en Cakhéthi  
 160-162: Evolution historique de l'épiscopat en Cakhéthi

## Livre Second. Eglise Ibero-Pontique ou Patriarcat d'Abchasia – Mingrélie – Iméréthi

### Section I. Iméréthi

- 1-44: Gelathi ou Genathi: Monastère de la S<sup>t</sup> Mère de Dieu, Métropole archiépiscopale et résidence patriarcale  
 7-25: Documents epigraphiques et notices variés archéologiques  
 26-44: Chartes  
 45-53: Eglise épiscopale de Khoni  
 54-60: Eglise épiscopale de S<sup>t</sup> Nicolas à Nikortzminda  
 61-67: Supplément:  
 1. Khotévi (61-63), 2. Ambrolaouri (63-64), 3. Barakoni (64-66), 4. Sori (66-67)  
 68-78: Eglise métropolitaine de la Vierge et Mère divine de Coutaïs ou Khouthathissi  
 79-86: Monastère de Meghvimé (en Iméréthi) sous le titre de l'icone miraculeux, »non-manufacturé« du Sauveur  
 87-91: Monastère des SS. martyrs David et Constantin à Motzamétha  
 92-95: Eglise et monastère de Katskhi  
 96-103: Monastère de S<sup>t</sup> Giorgi à Djroutchi  
 104-111: Quelques églises imériennes de second ordre (Oubissa, Savanethi, Sokhathi, Skhwawi, Tchalatkhévi, Gognéni, Skhari)  
 112-118: Eglise géorgienne du Saint-Sépulcre [Jérusalem]

- 119-142: (umgestellt, jetzt Appendix ganz am Schluß [S. 179<sup>bis</sup>-202] wobei die alte Paginierung überschrieben wurde)

## Section II. Aphkhazéthi

### Chapitre A. Abchasie proprement dite

- 3-40: Eglise de Bitchwinta (Pitzounda) en Abchasie sous le vocable de la S<sup>e</sup> Mère de Dieu

### Chapitre B. Mingrélie

- 42: Notice préliminaire (Zougdidi)  
 43-46: Martvili (Martviria) ou T'chqondidi: principal siège métropolitain de la Mingrélie  
 47-54. Bédia ou Egri: Eglise métropolitaine  
 55-70: Eglise de S<sup>t</sup> George à Ilori  
 71-79: Monastère de Khopi  
 80-88: Couvent, resp. église épiscopale de Tzaïchi (ou Tchaïssi)  
 89-90: Monastère de Katzkheri ou Kotzkhéri  
 91-100: Eglise du S<sup>t</sup> Archange de Tzatchkhouri  
 101-102: Eglise archiépiscopale de Mokhvi  
 102: Dandara ou Dranda. Eglise archiépiscopale (évêché, plustard abbaye)  
 103: Eglise épiscopale de Tzagéri  
 104-105: Anciens évêchés de Mingrélie-Abchasie, cités dans la littérature des siècles passés et qui se trouvent maintenant supprimés ou déclassés  
 105-110: Inscriptions de l'église de Tzalendjikha ou Tchélendjikhi, en abrégé

### Chapitre C. Gouria.

- 111-113: Description historique-hiérarchique  
 114-115: Eglise épiscopale ou métropolitaine et couvent de Chémokh-médi (ou Tchamok'modi)  
 116: Eglise épiscopale d'Ozourgéthi  
 117: Eglise épiscopale de Khino  
 117: Eglise épiscopale de Djoumathi  
 118-127: Chartes concernant les églises épiscopales de Gourie  
 128-134: Listes diocésaines de la Géorgie Occidentale du 17<sup>ème</sup> siècle (d'après A. Lamberti 1630-49)

- 135-179: Supplément: Sur l'état ecclésiastique de la Mingrélie et de l'Ibérie pontique en général au 17<sup>ème</sup> siècle
- 142-176: Extrait de la »Relation de la Colchide et de la Mingrélie. Par le Père Dom Joseph Marie Zampi, Missionnaire en la Colchide«
- 177-179: Conclusion
- 179<sup>bis</sup>-188: Appendice sur la Monasticisme ibéro-géorgien dans l'empire byzantin, principalement en Terre-Sainte et au M<sup>t</sup> Athos
- 182-188: I. Description du Couvent Ibérien (Iviron) du Mont-Athos, par le Métropolitte Timothée Gabachvili
- 189-202: II. Etablissements des Géorgiens à Jérusalem

### Verwendete Literatur

- Wie Karst in der zitierten Stelle ausführt, stützt er sich vor allem auf folgende beiden Werke:  
Description géographique de la Géorgie, par le Tsarévitch Wakhoucht, publié d'après l'original autographe par M. Brosset, St.-Pétersbourg 1842, und  
Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle traduite du géorgien par M. Brosset, 5 Bände, St. Petersburg 1849-1858
- Daneben sind im Literaturverzeichnis vermerkt:  
Brosset [Marie Félicité], Chronique géorgienne [, traduite par M. Brosset], Paris [1829-]1831  
Brosset, Rapport sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie, St.-Pétersbourg 1849-1851  
Obozréné rossijskich wladéniyi za Kawkasom, 4 Bände, St. Petersburg 1836  
Dubois de Montpéroux, Fréd. [Francois], Voyage autour du Caucase ..., Paris 1839-43  
Pokrovskii, N., Kratkiy Očerok tzerkovnoi-istoričeskoj djizni ... Tiflis 1905  
Tzinadze, K., Autokephaliya Tzerkvi Gruzinskoy, Tiflis 1905  
Tamarati, [Michael,] L'Eglise Géorgienne ..., Rom 1910  
Dadesh-Keliani, The autocephaly of the Georgian Church, London 1922 [= Dadiškeliani, Ilamaz, The autocephaly of the Orthodox church of Georgia, Paris 1922]  
Péradzé, G., Die Probleme der ältesten Kirchengeschichte Georgiens, in: Oriens Christianus 29 (1932) 153-171.  
Allen, W. E. D., A History of the Georgian People ..., London 1932  
Jordani, Th. [Žordania, T<sup>e</sup>odore], Istoriuli Sabutebi Shio-Mghvimis Monastrisa, Tiflis 1896  
Kakabadze, S., Saistorio Krebuli, 5 Bände, Tiflis 1928  
Sabinini, G. M. [Mixail Pavlovič], Sakartvelos Samothkhe, St. Petersburg 1882  
Phourdzeladzé, Diplômes & Chartes de la Géorgie médiévale, Tiflis 1881  
Karst, J., Corpus iuris ibero-caucasici etc., 6 Bände, Strasbourg 1934-1940  
Karst, J., Littérature géorgienne chrétienne, Paris 1934  
Karst, J., Numismatique géorgienne, Paris-Strasbourg 1938  
Karst, J., Recherches sur l'histoire du droit ecclésiastique carthvélien, in AHDO I, II, 1937-1938  
Mourier, L'Art religieux au Caucase, Paris 1887  
Mourier, [Jules,] L'Artau Caucase, [Brüssel] 1907  
Mourier, L'archéologie au Caucase, Bruxelles 1912 [Paris 1887 ?]  
Vivier de Saint-Martin, Mémoire historique sur la Géographie ancienne du Caucase, Paris 1847

Vivier de Saint-Martin, Recherches sur les Populations primitives de les plus anciennes Traditions du Caucase, Paris 1847

Das Literaturverzeichnis enthält ferner Reiseliteratur (Zampi, Recueil des voyages, Tournefort, Chardin, Vivien de Saint-Martin, Elisée Reclus, Chantre, Lynch, Merzbacher, Radde, Leist, von Hahn, Mourier, Bryce, Erckert, Rikli, Wardrop).

Es finden sich darüber hinaus Zitate aus weiteren Werken, etwa Hübschmann, Die altarmenischen Ortsnamen, Strassburg 1904; Jordania, Kronikebi; Taqaichvili (S. 126); Kipchidze, Lex. ming. II 170 oder Fallmerayer, Fragmente aus dem Orient.

### Zustand des Manuskripts

Das Manuskript ist gut erhalten. Es befindet sich in einem für damalige Verhältnisse druckfertigen Zustand.

Die Umschläge sind entsprechend der Gliederung beschriftet und darüber hinaus mit »Fasc. d'expédition« n° 1 bis 8 versehen, so daß über die Reihenfolge kein Zweifel besteht. Auf einem besonderen Doppelblatt ist die Gliederung in zwei Bücher mit vier bzw. zwei Heften nochmals angegeben und vermerkt, daß die Aufteilung in acht Umschläge allein aus postalischen Gründen erfolgt sei<sup>14</sup>.

Das Manuskript selbst besteht grundsätzlich aus linierten (und einigen offenbar später hinzugekommenen kariert bedruckten oder weißen) Doppelbögen im Format 33 x 21 cm, die einseitig gut leserlich mit Tinte beschrieben und - je nach Länge des betreffenden Kapitels - zu Lagen ineinander gelegt sind. Allerdings finden sich zahlreiche Verbesserungen und Ergänzungen, teils interlinear oder am Rand, teils auf der Rückseite oder mit Hilfe auf- oder angeklebter Blätter. Soweit erforderlich, sind diese Ergänzungen im Text und bei den Zusätzen mit korrespondierenden Ziffern (mit rotem oder blauem Buntstift) bezeichnet. Einige Male sind auch Blätter oder Teile von Blättern weggeschnitten oder Doppelblätter auseinandergetrennt. Die Seiten sind am oberen Rand und zum Teil zusätzlich unten paginiert, bei Ergänzungen auch mit Zusatz »A«. In Fällen, wo der Text durch Zusätze unübersichtlich zu werden droht, gibt es besondere Hinweise, etwa »v. la suite sur p. 20«, »Suite de la note de la page précédent« u. ä.

Einige später hinzugekommene linierte Blätter im Format DIN A-4 oder angeklebte Teile solcher Blätter sind stark gebräunt, also vermutlich minderwertige Kriegs- oder Nachkriegsware, während die sonst verwendeten linierten

14 »... étant prescrit ici par notre Règlement des Postes que les envois recommandés destinés à l'Etranger, ne doivent pas excéder ou surpasser le poid s'un kilogramme«. Das gesamte Manuskript wiegt über 6 kg.

Doppelblätter von guter Papierqualität sind und keine Alterungserscheinungen zeigen.

Georgische Schrift ist nirgendwo verwendet. Der Text enthält auch Fußnoten mit Literaturangaben, Erläuterungen usw.; ihre Indexziffern oder das auch verwendete Zeichen »x« sind ebenfalls mit rotem oder blauem Buntstift ausgeführt. Nachträglich hinzugekommene Fußnoten, etwa am Rand, sind mit »Note« gekennzeichnet.

Durch unterschiedliche Unterstreichungen (durchgezogene Linie, unterbrochene Linie, Wellenlinie) werden Hinweise für den Setzer gegeben.

Der Verfasser hat dem Manuskript zahlreichen Reproduktionen von Photographien im Format 23 x 17 cm beigelegt. In den »Remarques préliminaires« schreibt er dazu:

Les Planches sont empruntées en majeure partie à l'excellent ouvrage de M. Tamarati *L'église géorgienne* Rome 1910, et n'ont d'autre prétention que de servir de simples échantillons de l'architecture ecclésiastique ibérienne.

Außerdem findet sich eine Karte, die dem Werk am Ende beigegeben werden soll und zu der Karst anschließend bemerkt:

La Carte, ajoutée à cet ouvrage, est une reproduction de celle parue en première édition comme supplément à l'édition du Code Vakhtang livre II Strasbg. 1936/37, qui est une retouche amplifiée de l'original cartographique de la Géographie ibéro-géorgienne du prince royal Vakhoucht et destiné à servir d'instrument d'orientation sur l'état de la géographie et topographie politique aussi bien qu'ecclésiastique de la Géorgie antique et médiévale jusqu'au débout du 19<sup>ème</sup> siècle; ...

Dem Manuskript sieht man zwar die allmähliche Entstehung an, es könnte in der vorliegenden Form aber ohne größere technische Schwierigkeiten noch gedruckt werden.

#### Wert des Werkes

Ob sich ein Druck noch lohnt, ist eine andere Frage. Wenn das Buch vor fünfzig Jahren erschienen wäre, hätte es zweifellos eine empfindliche Lücke in der Literatur über Georgien ausgefüllt, weil eine solche Darstellung in einer westlichen Sprache – wie Karst richtig feststellte – ein Desiderat war. Es hätte zu einer wesentlich besseren Kenntnis der georgischen Kirchengeschichte und kirchlichen Geographie beitragen können. Von daher ist es sehr zu bedauern, daß das Manuskript unbeachtet liegenblieb.

Von Interesse ist die Darstellung nach wie vor. Auch wenn Karst sich wesentlich auf veröffentlichte Werke stützt, sind die systematische Zusammenstellung und die von Karst beigetragenen Ergänzungen sicherlich auch jetzt

noch wertvoll, zumal die zugrundeliegenden Veröffentlichungen aus dem 19. Jh. längst nicht überall ohne weiteres zugänglich sind. Eine entsprechende Darstellung in einer westlichen Sprache fehlt nach wie vor und ist – beim derzeitigen beklagenswerten Stand der georgischen Studien in den meisten Ländern Westeuropas – wohl auch so bald nicht zu erwarten.

Man kann allerdings nicht übersehen, daß die Ausarbeitung über fünfzig Jahre alt ist und seither die Forschungsarbeit vor allem in Georgien weitergegangen ist. Eine Einarbeitung neuer Ergebnisse erscheint bei realistischer Betrachtung kaum möglich. Ein Bearbeiter, der eine solche entsagungsreiche Arbeit auf sich nehmen würde, wird sich schwer finden lassen. Es bliebe deshalb kaum etwas anderes übrig, als das Werk der Öffentlichkeit so zugänglich zu machen, wie es ist. Auf die Photos könnte man allerdings verzichten, da inzwischen zahlreiche Bildbände erschienen sind, die einen besseren Eindruck von der georgischen Architektur vermitteln.

Wem das Urheberrecht an diesem wohl noch nicht gemeinfrei gewordenen Werk Karsts zusteht, ist mir nicht bekannt. Da eine Veröffentlichung sicher keinen finanziellen Gewinn eintragen würde und sie dem Interesse des Verfassers entspricht, kann man aber wohl ein Einverständnis des oder der jetzigen Berechtigten voraussetzen.

### Zu Person und Werk von Joseph Karst

Trotz der vielen und zum Teil wichtigen Veröffentlichungen Karsts läßt sich über sein Leben und Werk in der Literatur nur einiges in Erfahrung bringen. Mir ist nicht bekannt, daß in Deutschland oder Frankreich in einer wissenschaftlichen Zeitschrift ein Nachruf auf ihn erschienen wäre.<sup>15</sup> Die meisten Daten enthält für die ersten Jahrzehnte der Lebenslauf in seiner Straßburger Dissertation und für die spätere Zeit ein von Marc Lang verfaßter Artikel im »Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne« (1993).<sup>16</sup> Dort ist auch ein Porträt aus dem »Album der Professoren der Kaiser Wilhelm Universität Strassburg« abgedruckt, das einen eleganten jüngeren Herrn zeigt.<sup>17</sup> Eine Wür-

15 Das »Deutsche Biographische Archiv« (II 683, 12) vermerkt nur den Eintrag bei Kosch. Im »Index Biographique Français« war nichts zu finden.

16 Herausgegeben von der Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace in Strasbourg. Redacteur en chef: Jean-Pierre Kintz, n° 20, 1993, S. 1887-1888. Zu nennen ist daneben ein kurzer Artikel in: Wilhelm Kosch, Das Katholische Deutschland, 2. Band, Augsburg 1937, Sp. 2016f.

17 Ein Porträtphoto von Karst ist auch am Anfang seines Beitrags für die Festschrift »Huschardzan« der Wiener Mechitharisten (1911) abgedruckt. In dem gleich im Text erwähnten Nachruf in der Zeitung »L'Alsace« ist ein Altersphoto abgedruckt.

digung seiner wissenschaftlichen Leistungen findet sich aber nicht, und die beigegebene Bibliographie ist unvollständig. Weitere Einzelheiten lassen sich einem Nachruf in der Tageszeitung »L'Alsace« vom Montag, den 30. Oktober 1962 mit der Überschrift »Jacques Joseph Karst orientaliste de renom international est décédé à Ribeauvillé âgé de 91 ans« entnehmen.<sup>18</sup> Der deutschsprachige Beitrag »Jacques-Joseph Karst« von P[aul] St[intzi] im Straßburger »Almanach St-Joseph – Josephskalender« 1975 bietet einige biographische Daten und eine kurze Würdigung.<sup>19</sup>

Authentisch ist zweifellos Karsts eigener Lebenslauf, der deshalb hier ganz zitiert sei, zumal er Aufschluß über seine weitgespannten Interessen gibt und seine Dissertation wohl nicht überall leicht zugänglich ist:

Ich, J.<sup>20</sup> Josef<sup>21</sup> Karst, bin geboren am 1. April 1871 zu Bettringen<sup>22</sup> in Lothringen als ältester Sohn von Gutsbesitzer und Landwirt Johannes Franz Karst<sup>23</sup>. Ich besuchte zunächst die heimatische Volksschule, hierauf das Progymnasium zu Bitsch<sup>24</sup> und das bischöfliche Gymnasium zu Montigny-Metz, welches ich mit erlangtem Reifezeugnis im Sommer 1891 verließ, um im bischöflichen Seminare zu Metz Theologie zu studieren. Das Studium der Theologie vertauschte

- 18 S. 7 und 10. Herr Michel Martinez, Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg, war so freundlich, mir eine Kopie des Nachrufs zu schicken. Der Nachruf (mit Photo) erschien in deutscher Sprache in der Zeitung »Nouveau Rhin Français« vom 30. 10. 1962. Ich zitiere ihn auch im folgenden nach dem wohl originalen französischen Text. Eine Kopie des deutschen Nachrufs und der beiden anderen erwähnten Artikel aus dieser Zeitung fanden sich im Nachlaß von Julius Aßfalg. Er erhielt sie im Juni 1980 auf Anforderung von der »Ville de Strasbourg – Archives«. Das Département du Bas-Rhin, Direction des Services d'Archives teilte ihm unter dem 21. 5. 1980 mit, daß es im »fonds de l'université, coté dans nos archives AL 103, deux dossiers relatifs au Dr Jacques Joseph Karst (numéros 477 et 478)« gebe.
- 19 Band 85, S. 84. Für eine Kopie dieses mir sonst unzugänglichen Nachrufes sowie für weitere Auskünfte und Bemühungen im Zusammenhang mit diesem Aufsatz danke ich Herrn Andreas Ellwardt, Rheinau-Honau (Baden).
- 20 Nach Lang, Nouveau dictionnaire aaO, waren seine Vornamen »Jacques Joseph«. Aus einem »Extrait d'acte de naissance« der Gemeinde Holving vom 19. 6. 1980 (im Nachlaß Aßfalg) ergibt sich jedoch, daß die Vornamen »Joseph Jacob« lauteten. Karst stammte auch sicherlich aus einer deutschsprachigen Familie. Ich kenne keinen Beleg dafür, daß er selbst seinen ersten Vornamen in einer Publikation vollständig angegeben hätte.
- 21 Lang, Nouveau dictionnaire aaO: Joseph. So ist die Schreibung auch in den Straßburger Personal- und Vorlesungsverzeichnissen. Karst schreibt teils »Josef«, teils »Joseph«, letzteres natürlich stets in seinen französisch-sprachigen Publikationen.
- 22 So auch der Artikel in Kosch, Das katholische Deutschland. Nach Lang, Nouveau dictionnaire aaO, soll er in »Holving, Moselle«, nach Band 3 der »Tables générales« zum »Dictionnaire de Théologie Catholique« (Paris 1972) in »Holvange (Moselle)« geboren sein (S. 4474). Bettringen, jetzt Bettring, gehört offenbar nun zu dem in unmittelbarer Nähe gelegenen Holving. Beides liegt wenige Kilometer nordwestlich von Sarralbe (Saaralben), rund 15 km südwestlich von Sarreguemines (Saargemünd). Aus Bettringen stammte auch die Mutter Catherine Honnert (1842-1925); ganz in der Nähe liegt Remering-les-Puttelange, der Geburtsort des Vaters (nach den Angaben von Lang, Nouveau dictionnaire aaO).
- 23 Lang, Nouveau dictionnaire aaO: Jean François K. (1830-1898).
- 24 Französisch: Bitche.

ich jedoch bald mit dem der Philologie, wurde am 11. Mai 1892 in der philosophischen Fakultät der Kaiser-Wilhelms-Universität in Straßburg immatrikuliert und hörte daselbst bis jetzt folgende Vorlesungen: Klassische Philologie bei den Professoren Kaibel, Kiessling und Reitzenstein; Germanistik bei den Professoren Martin und Henning; Geschichte bei den Professoren Neumann und Bresslau, indische Philologie bei Professor Leumann; Persisch bei Dr. Horn; Syrisch und Arabisch bei Dr. Schwally<sup>25</sup> und Professor Nöldeke<sup>26</sup>; Armenisch bei Professor Hübschmann. In letzterem Fache promovierte ich im Januar 1899.

Heinrich Hübschmann (1848-1908), seit 1877 in Straßburg, hatte Karsts Interesse für das Armenische geweckt und die Doktorarbeit angeregt. Die gedruckte Ausgabe »Aussprache und Vokalismus des Kilikisch-Armenischen« umfaßt nur einen Teil, wie sich aus folgendem Vermerk am Anfang ergibt:

Die vorliegende Dissertation bildet den ersten Teil einer umfassenden Arbeit, welche am 14. Januar 1899 von der philosophischen Fakultät der Universität Straßburg als Promotionsschrift genehmigt worden ist. das ganze Werk wird unter dem Titel »Historische Grammatik des Kilikisch Armenischen« demnächst im Verlag Karl J. Trübner in Straßburg erscheinen.

Es kam 1901 heraus. Sowohl die gedruckte Dissertation wie die wesentlich umfangreichere »Historische Grammatik« ist Hübschmann gewidmet.

Nach dem Studium unterrichtete Karst Französisch, Latein und Griechisch an einer Oberschule. 1901 trat er eine Stelle als wissenschaftlicher Hilfsarbeiter an der Universitätsbibliothek Straßburg an, zeigte aber wohl nicht viel Interesse für diese Tätigkeit.<sup>27</sup> 1902-1903 war er Revisor im Elsaß-Lothringischen Ministerium. Da er zahlreiche Sprachen beherrschte, soll er zeitweilig vorgehabt haben, in den deutschen Auswärtigen Dienst einzutreten. Er wurde 1906 Privatdozent<sup>28</sup> und 1912 außerordentlicher Professor<sup>29</sup> für orientalische Philologie, allgemeine vergleichende Sprachwissenschaft und Altertumskunde<sup>30</sup> in Straßburg, lehrte aber bis zum Ende der deutschen Universität 1918 nur Armenisch und Georgisch (vgl. die Liste seiner Lehrveranstaltungen im nächsten Ab-

25 Friedrich Schwally (1863-1919), Schüler Nöldekes. Er bearbeitete zwei Bände der Neuauflage von dessen »Geschichte des Qorans« (1909, 1919).

26 Theodor Nöldeke (1836-1930) lehrte seit 1872 in Straßburg und wurde 1906 emeritiert.

27 Der Orientalist Julius Euting (1839-1913), Direktor der Universitätsbibliothek und Honorarprofessor an der Universität in Straßburg, soll ihn nicht günstig beurteilt haben (Lang, Nouveau dictionnaire aaO).

28 Das »Amtliche Verzeichnis des Personals und der Studenten der Kaiser-Wilhelm-Universität Strassburg für das Sommer-Halbjahr 1906«, Straßburg 1906, führt ihn auf S. 8 erstmals unter den Privatdozenten der philosophischen Fakultät auf. Das Fachgebiet ist nicht angegeben. Von einer Habilitationsschrift ist mir nichts bekannt.

29 Im »Amtlichen Verzeichnis ... für das Sommer-Halbjahr 1912« erscheint er immer noch in der Gruppe der Privatdozenten, aber mit dem Titel Professor. Das bleibt so bis zum Winterhalbjahr 1913/14. Seitdem wird er in den Personalverzeichnissen bis 1918 in der Gruppe der außerordentlichen Professoren geführt.

30 So ist das Fachgebiet bei Kosch aaO angegeben.

schnitt).<sup>31</sup> Seine georgischen Sprachkenntnisse wird er wohl ebenfalls bei Hübschmann erworben haben;<sup>32</sup> jedenfalls geht er bereits 1902 in seinem Vortrag auf dem Hamburger Orientalistentag auf das Georgische ein und für sein 1905 erschienenenes »Armenisches Rechtsbuch« benutzte er die Pariser Handschrift géorg. 5 mit der Rechtssammlung König Vachtangs<sup>33</sup>.

Als Straßburg nach dem Ersten Weltkrieg wieder zu Frankreich zurückkehrte und am 15. 1. 1919 die französische Universität eröffnet wurde, konnte er – als Lothringer – seine Tätigkeit als »Professeur de langues et littératures orientales«<sup>34</sup> dort fortsetzen. Während er seine früheren Arbeiten in deutscher Sprache verfaßte, schrieb er nach dem Ersten Weltkrieg vorwiegend, aber nicht ausschließlich französisch (vgl. die Bibliographie unten).<sup>35</sup> Seine Muttersprache war wohl deutsch. Wie gut sein französischer Stil ist, kann ich nicht beurteilen. V. Laurent wünscht in seiner Rezension von Karsts »Précis de Numismatique« (s. unten in der Bibliographie) für eine künftige Veröffentlichung, »qu'il soit rédigé en un français moins levantin«.

Karst war mit »Marie Joséphine Gabrielle Schanté« (\* 1885)<sup>36</sup> verheiratet und hatte einen Sohn, der nach mündlicher Mitteilung von P. Michel van Esbroeck in einen Orden eintrat, nach dem Nachruf in der Zeitung »L'Alsace« aber offenbar im Krieg gefallen ist<sup>37</sup>. Zum 1. Oktober 1937 (oder 1945?) wurde Karst emeritiert.<sup>38</sup> Seine letzten Jahre verbrachte er in Ribeau-

- 31 Lang, Nouveau dictionnaire aaO: »... il devint professeur extraordinaire ..., mais dut restreindre son enseignement au domaine étroit et peu connu du monde savant, des langues et philologie de l'Arménie et de la Géorgie (lettre du 15. 12. 1928 au ... curateur de l'Université)«. In einem Brief vom 23. 11. 1934 an denselben Kurator soll er ausgeführt haben, »que son lent avancement avait été causé par le fait que les services ministériels parisiens le considéraient comme cantonné dans le domaine de l'arménien«.
- 32 In seinem Nachruf auf Hübschmann erwähnt er dessen georgische Kenntnisse nicht. Hübschmann hat das Georgische aber in seinen Arbeiten berücksichtigt, vgl. etwa in: ZDMG 30 (1876) 65f. oder Armenische Grammatik. Erster Teil, Leipzig 1897, 397f.
- 33 1. Band (s. die Bibliographie unten), Vorwort S. H.
- 34 So das Titelblatt seiner Littérature géorgienne chrétienne« (1934).
- 35 In seinem Buch »Grundsteine zu einer Mittelländisch-Asianischen Urgeschichte« (1928) sah er sich veranlaßt, die Abfassung in deutscher Sprache in einem französischen Vermerk zu rechtfertigen: »Le manuscrit du présent ouvrage se trouvait ébauché déjà à la fin de la Grande Guerre. Ce n'est qu'après plus d'un lustre entier écoulé depuis l'armistice, que l'auteur, débordé par des occupations multiples, parvint enfin à remettre sur le métier son œuvre interrompue. Cependant son projet conçu entretemps de le remanier et publier en français, s'étant heurté à maintes difficultés, dut être finalement abandonné.« (S. X).
- 36 So Lang, Nouveau dictionnaire aaO. Nach einem Beitrag zum 90. Geburtstag von Karst in der Zeitung »Le Nouveau Rhin Français« vom 31. 3. 1961 war sie eine »Apotheker-Tochter aus Metz«.
- 37 »... cet unique fils resté au camps de Tambour«. Richtiger wohl die deutsche Fassung: »der in Tambow fiel«. In dem zitierten Artikel zum 90. Geburtstag heißt es: »Der einzige hoffnungsvolle Sohn René kehrte leider aus dem zweiten Weltkrieg nicht zurück. Er ist in Rußland verschollen.«
- 38 Das erstere Datum findet sich bei Lang, Nouveau dictionnaire aaO. Im Nachruf in »L'Alsace«

villé<sup>39</sup> (Ht. Rhin), wo seine Frau 1953 und er selbst am 29. Oktober 1962 verstarben.<sup>40</sup>

Karst arbeitete bis zuletzt wissenschaftlich. In dem Nachruf wird über seine letzten Arbeiten – eine davon ist das hier vorgestellte Manuskript – berichtet: »Un des ses manuscrits sur les cathedrales patronymiques de Géorgie attend dans la bibliothèque vaticane d'être publié ainsi qu'un dictionnaire (le seul existant) de la langue arméno-cilicienne sur lequel il travailla jusqu'à la fin.« Es heißt weiter, daß Karst sich großer Hochachtung erfreute: »A Ribeauvillé on n'oublia point ce viellard au pas tranquille, d'une austérité souriante,

heißt es dagegen: »Il occupa la chaire de l'orientalisme à l'alma mater de Strasbourg sans interruption jusqu'en 1945, année où il fut mis à la retraite d'office.« Auch nach Stintzi soll er bis 1945 an der Universität unterrichtet haben. Im »Personal- und Vorlesungs-Verzeichnis« der im besetzten Elsaß errichteten deutschen »Reichsuniversität Strassburg« für die Zeit vom Sommersemester 1943 bis zum Wintersemester 1944/45 taucht der Name Karst nicht auf. Die französische Universität war nach Kriegsausbruch nach Clermont-Ferrand evakuiert worden. Nach dem Vorwort zu dem Buch von Manvelichvili (1954) und dem Aufsatz in »Bedi Kartlisa« von 1956 war Karst »Professeur Hon. Emer.«. Auch im Nachruf in »L'Alsace« erscheint dieser Titel. Die »Honorarprofessur« ist meines Wissens in Frankreich eine besondere Ehre für Emeriti.

39 Rappoltzweiler im Elsaß, nach Stintzi aaO »der Heimat seiner Gattin«. Nach seinem im Anhang abgedruckten Brief vom 10. März 1948 scheint seine Übersiedelung dorthin kurz bevor gestanden zu haben (S. 1).

40 Wie wenig über Karst auch in Frankreich bekannt war, zeigt der Band 3 der »Tables générales« zum »Dictionnaire de Théologie Catholique«, der 1972 erschienen ist und im Mitarbeiterverzeichnis bei dem längst verstorbenen Karst noch immer vermerkt »retiré à Ribeauvillé (H<sup>t</sup>-Rhin)« (S. 4474). Nach Stintzi aaO habe er sich nach dem Tod seiner Frau in die »Maison de Repos Jeanne-d'Arc« zurückgezogen und wäre »im Herbst 1972« gestorben. Im Katalog der Ausstellung in der Berliner Staatsbibliothek »Armeni syn die menschen genant ...«, Berlin 2000, ist auf S. 231 und 238 das Todesdatum sogar mit 1942 angegeben. Das von Lang aaO genannte Todesdatum 29. Oktober 1962 wurde vom »Service de l'état civil de la mairie de Ribeauvillé« bestätigt. Für die entsprechenden Erkundigungen bin ich Herrn Michel Martinez sehr zu Dank verpflichtet. Der Nachruf in der Zeitschrift »L'Alsace« vom 30. Oktober 1962 beginnt wie folgt: »Hier matin à 5 heures, s'est éteint doucement à l'hôpital catholique de Ribeauvillé M. Jacques Joseph Karst, professeur honoraire de l'université de Strasbourg et orientaliste de renom international. Il était âgé de 91 ans. Il y avait quelques mois, il avait fait une chute malencontreuse dans la chambre à la maison de repos Jeanne d'Arc, où il s'était retiré après le décès de son épouse. Admis à l'hôpital de Ribeauvillé, il ne s'est jamais remis des suites de cette chute.« In der Zeitung »Nouveau Rhin Français« vom 31. 10. 1962 erschien noch folgender Beitrag: »H. Karst, emeritierter Professor der Strassburger Universität, in Ribeauvillé beigesetzt«. Darin heißt es u.a.: »Es wurde dem trefflichen Menschen und berühmten Gelehrten das Begräbnis nicht zuteil, auf das er hätte Anspruch erheben können. ... H. Dr. Karst hatte nie viel Aufhebens um seine eigene Person gemacht. ... Dieselbe Bescheidenheit lag über den Exequien ... Einige Ordensschwwestern aus dem Kloster der göttlichen Vorsehung und aus dem Erholungsheim Ste Jeanne d'Arc ausgenommen, wohnten kaum etwa 12 Leidtragende dem Traueramt bei ... und folgten nachher dem Trauerzug auf den Friedhof.« Einige Vertreter der Stadtverwaltung, der Kirchenstiftung und des Exerzitenhauses St François-Xavier werden namentlich genannt. Weiter heißt es: »Die Strassburger Universität, an der Dr. J. J. Karst über 40 Jahre doziert hatte, war am Begräbnis nicht vertreten.«

saluant avec une courtoisie que n'est guère plus de ce siècle, égale à la modestie et à l'absolue charité de ce grand savant.« Die Trauerfeierlichkeiten fanden am 31. Oktober 1962 statt, »en l'église St-Grégoire où le defunt a si souvent prié.«

Der Verbleib seines wissenschaftlichen Nachlasses soll unbekannt sein.<sup>41</sup> Wie P. van Esbroeck mir mündlich mitteilte, gelangten seine Bücher in das Centre Culturel des Fontaines der Jesuiten in Chantilly bei Paris. Nach dessen Auflösung wurden die Bestände in die Bibliothèque municipale de Lyon verbracht, einige Bände aus dem Besitz von Karst befanden sich bei P. van Esbroeck († 21. November 2003) in Louvain-la-Neuve.

Auffällig ist eine deutliche Trennungslinie in Karsts Schaffen. Bis etwa 1930 veröffentlichte er – soweit ersichtlich – nur rein armenologische Arbeiten, danach so gut wie keine mehr.<sup>42</sup> Von da an galten seine Veröffentlichungen vorwiegend sprachvergleichenden und linguistisch-ethnologischen Themen (wobei er allerdings das Armenische stets berücksichtigte). Dabei entwickelte er Theorien und begründete sie in einer Form, die – wie die Rezensionen zeigen – meist auf Ablehnung stießen, wobei seine Verdienste um die Armenologie aber durchaus anerkannt wurden. Die oft sehr langen Titel dieser seiner Arbeiten sprechen für sich. Das erklärt wohl auch, daß er später bei seinen Fachkollegen anscheinend in Vergessenheit geriet oder vielleicht auch totgeschwiegen wurde. Seit der Umorientierung seines Interesses befaßte er sich auch literarisch eingehend mit der georgischen Literatur.

Erstaunlich ist, daß Karst, der von Haus aus ja Philologe war, sich sehr gründlich mit der Geschichte des armenischen und georgischen Rechts beschäftigte. Seine Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare und zusammenfassenden Arbeiten sind bis heute unentbehrlich, auch wenn man auf diesem Gebiet ebenfalls manchen Theorien und Hypothesen nicht folgen kann. Eine weitere Thematik hat er mit seinem Buch über die georgische Numismatik (1938) behandelt, eines seiner unveröffentlichten Manuskripte gilt der armenischen Medizin (vgl. Seite 8 des im Anhang abgedruckten Briefes, lit. c).

Das hier vorgestellte Werk zeigt, daß er sich darüber hinaus für die kirchliche Geschichte Georgiens interessierte. Wie sich aus der oben zitierten Stelle entnehmen läßt, lag ihm als Katholiken und ehemaligem Theologiestudenten auch die Wiedervereinigung der Kirchen am Herzen.

Sowohl auf dem Gebiet der Armenologie wie dem der Karthvelologie ist er in den Fachzeitschriften kaum anzutreffen, auch nicht in denen seines Heimatlandes Frankreich.<sup>43</sup> Gleiches gilt für die allgemeinen christlich-orientalischen

41 Lang, Nouveau dictionnaire aaO.

42 Die Gründe dafür ergeben sich vielleicht aus der in Fußnote 31 zitierten Bemerkung Karsts.

43 Z. B. »Caucasica« oder »Revue des Etudes arméniennes«, alte und neue Serie. In der Zeitschrift

Zeitschriften wie »Le Muséon«, »Revue de l'Orient Chrétien« oder »Orientalia Christiana Periodica«. Seine Mitarbeit am »Oriens Christianus« beschränkte sich auf die dreiseitige Besprechung dreier armenologischer Bücher im Jahrgang 1911; hierfür war er sicherlich vom Herausgeber Anton Baumstark gewonnen worden, der damals in Achern (Baden), unweit von Straßburg, lebte.<sup>44</sup> Auch seine Mitarbeit am »Dictionnaire de Théologie Catholique« war nur kurzfristig (1928, 1931). Anscheinend veröffentlichte er anstelle von kürzeren Arbeiten lieber gleich ganze Bücher,<sup>45</sup> was ja vielleicht gar nicht so falsch ist! Ich habe nicht den Eindruck, daß er in engerem Kontakt mit Fachkollegen gestanden hat,<sup>46</sup> am ehesten wohl noch mit den Wiener und Venediger Mechitharisten; bei letzteren, auf der Insel San Lazzaro, hielt er sich zumindest 1898 und 1904 mehrere Monate zu Studienzwecken auf<sup>47</sup>. Auch von Schülern im engeren Sinn ist nichts bekannt.

In einschlägigen Darstellungen der Armenologie oder Karthvelologie fehlt Karsts Name nicht selten.<sup>48</sup>

#### Karsts Lehrveranstaltungen von 1906 bis 1918

In der folgenden Liste sind die Lehrveranstaltungen aufgeführt, die Karst im jeweiligen »Verzeichnis der Vorlesungen (welche) an der Kaiser Wilhelm-

»Bedi Kartlisa« ist 1996 nur ein Aufsatz erschienen (1956). Die Angabe in seinem unten abgedruckten Brief, es gebe von ihm »nombreux articles insérés dans des Revues périodiques« (S. 8), kann ich nicht bestätigen; es kann aber gut sein, daß mir einige entgangen sind.

- 44 Dafür, daß Baumstark ihn persönlich kannte, habe ich keinen Beleg. Ich halte es aber für wahrscheinlich, weil Baumstark sich öfter in Straßburg aufhielt.
- 45 Sein »Grundriß der Geschichte des armenischen Rechts« (1906-1907) ist mit fast 200 Druckseiten eigentlich auch eine Monographie; sie war im übrigen ursprünglich als rechtsgeschichtliche Einleitung für den Kommentarband seines »Armenischen Rechtsbuchs« vorgesehen gewesen (s. S. VI des Vorworts zum 2. Band). Einige seiner Aufsätze sind nur Zusammenfassungen von Büchern.
- 46 1932 widmete er sein Buch »Grundzüge einer Vergleichenden Grammatik des Ibero-Kaukasischen« »Den verewigten Fachgenossen und Freunden Heinrich Hübschmann, Fr. Nik. Finck, A[lfredo] Trombetti, A. Dirr und Hugo Schuchardt zum Andenken«.
- 47 Armenisches Rechtsbuch, 1. Band, Vorwort S. G und J.
- 48 So bei Clemens Sorgenfrey, »Folgt mir zum Ararat«: Armenisch-deutsche Kulturkontakte seit dem Mittelalter, in: Armenien, Wiederentdeckung einer alten Kulturlandschaft, Ausstellungskatalog, Bochum 1995, 27-32. Ferner etwa: E. Meyer – A. J. Berkian, Zwischen Rhein und Arax. 900 Jahre deutsch-armenische Beziehungen, Oldenburg 1988, vgl. S. 51f.; Schota Rewischwili, Georgisch-deutsche Beziehungen auf dem Gebiete der Literatur, Tbilisi 1974; Heinz Fähnrich, Georgische Literatur, Aachen 1993. Die Autoren beschränken sich insoweit im wesentlichen auf die deutsche Armenologie und Karthvelologie, zu der man Karst mit Recht auch zählen kann, zumal er im noch deutschen Straßburg Georgisch unterrichtete (s. die Liste seiner Lehrveranstaltungen). In Ch. Merciers Beitrag »Les études géorgiennes en France« (Bedi Kartlisa XIX-XX, 1965, 199-202 kommt der Name Karst nicht vor.

Universität Strassburg im ...-Halbjahr ... von ... bis zum ... (gehalten werden)« ankündigte. Es handelt sich hauptsächlich um armenische Sprachkurse. Georgisch (»Grusinisch«) hat er im Wintersemester (WS) 1909/10, Sommersemester (SS) 1912, WS 1912/3, SS 1913, WS 1913/4 und SS 1918 angeboten. Ob die Veranstaltungen tatsächlich stattfanden und wieviel Studenten teilnahmen, ist nicht feststellbar.<sup>49</sup> Für die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg waren mir keine Vorlesungsverzeichnisse zugänglich.

- WS 1906/7: 1) Armenisch, I. Kursus, 2stündig – 2) Geschichte der armenischen Literatur, 1st.  
 SS 1907 Armenisch, Einführung in Grammatik und Lektüre ausgewählter Texte aus der armenischen Bibelversion, 3st.
- WS 1907/8 1) Armenisch, I. Kursus, Einführung in die klassische Sprache, 2st. – 2) Armenisch, II. Kursus, Sprachgeschichtliche Übungen an klassischen und mittelarmenischen Texten, 2st.
- SS 1908 Armenisch: Grammatik mit Lektüre leichter Texte, 2st.
- WS 1908/9 1) Armenisch, I. Kursus, Grammatik des Klassisch-Altarmenischen mit Lektüre ausgewählter Texte, 2st. – 2) Mittelarmenische Texte, Grammatik und Interpretation, 2st. – 3) Neuarmenisch, 1st.
- SS 1909 Altarmenisch, 2st.
- WS 1909/10 1) Armenisch: Ausgewählte Texte des Klassischen und des Cilicisch-Mittelarmenischen, 2st. – 2) Neuarmenisch, 1st. – 3) Grusinisch nach Tschubinoffs Chrestomathie<sup>50</sup>, 2st.
- SS 1910 Armenisch, I. Kursus, 2st.
- WS 1910/1 1) Armenisch, II. Kursus: Interpretation leichterer Textstücke, 2st.
- SS 1911 1) Mittelarmenisch, Grammatik und Übungen, 2st. – 2) Türk.-Armenisch, Einführung in die neuwestarmenische Hoch- und Literatursprache, 1st.
- WS 1911/2 1) Vergleichende Grammatik des Armenischen, 2st. – 2) Mittelarmenisch, II. Kursus: Interpretation, 2st. – 3) Neuarmenische Dialektkunde, 2st.
- SS 1912 1) Armenisch, 2st. – 2) Grusinisch, 2st. – 3) Einführung in die kaukasische Philologie, 1st.
- WS 1912/3 1) Lektüre grusinischer Texte, 2st. – 2) Lesgisch Kaukasisch, vergleichende Grammatik mit Übungen, 2st. – 3) Mittelarmenisch, Historisch-vergleichende Grammatik mit Textinterpretationen, 2st. – 4) Neuarmenische Literatursprache, Ost- und Westarmenisch, I. Kursus, 2st. – 5) Armenische Dialektologie, 1st.
- SS 1913 1) Grusinisch, 3st. – 2) Armenisch, 2st.
- WS 1913/4 1) Altarmenisch. Grammatik und Interpretation, 4st. – 2) Grusinisch: Summarische Grammatik nach historischer Entwicklung und mit vergleichender Bezugnahme auf die modernen Karthwel-Dialekte, nebst Lektüre ausgewählter Texte, 3st. – 3) Einleitung in die kaukasische Philologie, 1st.
- SS 1914 1) Altarmenisch, 3st. – 2) Mittelarmenisch oder Kleinarmenisch (cilicisch-armenische Volkssprache), grammatische Einführung und Lektüre, 2st.

49 Der Sprachwissenschaftlicher H. Zeller erwähnt 1933 in seiner Rezension von Karsts Buch »Geschichte der armenischen Philologie« (s. unten in der Bibliographie), daß er vor etwa zwei Jahrzehnten eine entsprechende Vorlesung Karsts gehört habe.

50 David Chubinov, Gruzinskaya Khrestomatiya, 2 Bände, Sankt Petersburg 1846 (2. Auflage 1863).

- WS 1914/5 1) Armenisch, II. Kursus, Grammatisches Repetitorium mit Klassiker-Lektüre, 3st. – 2) Einführung in das Neuarmenische, 2st. – 3) Cilicisch-armenische Texte, Interpretation aus dem Sempad-Kodex sowie aus dem Syrisch-Römischen Rechtsbuch mittelarmenischer Version, 1st.
- SS 1915 1) Altarmenische Grammatik, 3st. – 2) Neuarmenisch, I. Kursus, 3st. – 3) Cilicisch-kleinarmenische und nachklassische Texte, 2st.
- WS 1915/6 1) Altarmenisch, 4st. – 2) Einführung in das Neuarmenische, 2st., – 3) Mittelarmenische Übungen, 2st.
- SS 1916 1) Altarmenisch, 4st. – 2) Neuarmenisch, praktischer Kursus, 3st. – 3) Mittelarmenisch, Textübungen, 2st.
- WS 1916/7 1) Altarmenische Lektüre und Übungen, 2st. – 2) Interpretation kleinarmenischer Texte, 2st. – 3) Praktischer Kursus des West-Armenischen d. h. der türk-armenischen Schrift- und Umgangssprache, 3st. – 4) Einführung in das ostarmenische Idiom (Persisch-Armenisch), 2st.
- SS 1917 1) Altarmenisch, 4st. – 2) Neuarmenische Umgangssprache (Tifliser und Türk-Armenisches Idiom), 3st. – 3) Einführung in das Cilicisch-Armenische (mit Textinterpretation), 2st.
- WS 1917/8 1) Armenisch, I. Kursus, 3st. – 2) Armenisch, II. Kursus, 2st. – 3) Interpretation vulgär-armenischer Texte, 2st.
- SS 1918 1) Altarmenische Grammatik, 2st. – 2) Türkisch-armenische Umgangssprache, 2st. – 3) Einführung in das Neustarmenische (Tifliser Idiom), 1st. – 4) Karthwelisch: Grammatische Einführung ins Grusinische (Georgische), Mingrelische, Lasische und Swanetische, mit Übungen, 3st.

### Bibliographie

- 1899 Aussprache und Vokalismus des Kilikisch-Armenischen. Erster Teil einer historisch-grammatischen Darstellung des Kilikisch-Armenischen, Diss. phil. Straßburg, Strassburg (Karl J. Trübner) III + 75 Seiten
- 1901 Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen, Strassburg (Karl J. Trübner), XXIII + 444 Seiten. Photomechanischer Nachdruck: Berlin (de Gruyter) 1970<sup>51</sup>
- 1903 Հայերէն –եր, –նի, –ուի –տի յոգնակերտները [= Die armenischen Plurale -er, -ni, -vi, -ti], in: Handes Amsorya 17, Nr. 1, S. 10-14 [= Übersetzung des auf dem Hamburger Orientalistentag unter den Titel »Das Problem der armenischen Plurale auf -er, -ni, -vi, -di, in seinem Zusammenhang mit den entsprechenden Pluralbildungen des kaukasischen Sprachstammes« gehaltenen Vortrags (s. auch unten 1904)]
- 1903/4 Das trilingue Medizinglossar aus Ms. 310 der Wiener Mechitharisten-Bibliothek.
- 51 Besprechungen: F. N. Finck, Zeitschrift für armenische Philologie 1 (1903) 171-172 (»ein durch und durch gediegenes Werk, ... ein Markstein in der Geschichte der armenischen Sprachwissenschaft«); A. Meillet, ebenda 2 (1904) 18-28 (»M. Karst a rendu aux études de linguistique arménien un service considérable, et son travail lui fait grand honneur«); H. Hübschmann, Anzeiger für indogermanischen Sprach- und Altertumskunde 12 (1901) 46-63 (»ausgezeichnete Arbeit«).

- Herausgegeben und erläutert, in: Zeitschrift für armenische Philologie 2 (1903/4) 112-148
- 1904 Berührungspunkte in der Pluralbildung des Armenischen und der kaukasischen Sprachen (Auszug), in: Verhandlungen des XIII. Internationalen Orientalisten-Kongresses. Hamburg, September 1902, Leiden, 144-147<sup>52</sup>
- 1905 Armenisches Rechtsbuch. Ediert und kommentiert von Josef Karst. Erster Band: Text und Übersetzung  
Sempadscher Kodex aus dem 13. Jahrhundert oder Mittelarmenisches Rechtsbuch, nach der Venediger und der Etschmiadziner Version unter Zurückführung auf seine Quellen herausgegeben und übersetzt von Josef Karst, Strassburg (Karl J. Trübner) 1905, XXXII + 223 Seiten in Folio
- Armenisches Rechtsbuch. Ediert und kommentiert von Josef Karst. Zweiter Band: Kommentar  
Sempadscher Kodex aus dem 13. Jahrhundert in Verbindung mit dem Grossarmenischen Rechtsbuch des Mechithar Gosch (aus dem 12. Jahrhundert) unter Berücksichtigung der jüngeren abgeleiteten Gesetzbücher erläutert von Josef Karst, Strassburg (Karl J. Trübner) VII + 434 Seiten in Folio
- 1906/7 Grundriß der Geschichte des armenischen Rechtes, in: Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft 19 (1906) 313-411; 20 (1907) 14-112. Separat: Stuttgart 1906.
- 1908/9 Hübschmann [= Nachruf], in: Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde. Beiblatt zu den Indogermanischen Forschungen 23, 117-119
- 1909 *Կենսագրական. Հնրիկոս Հիւբշման* [= Biographisches: Heinrich Hübschmann], in: Handes Amsorya 23, Nr. 1, S. 1-5 (Übersetzung des vorstehenden Nachrufs, mit einer Photographie und armenologischer Bibliographie Hübschmanns)
- 1911 Eusebius. Werke. Fünfter Band: Die Chronik. Aus dem Armenischen übersetzt mit textkritischem Commentar. Herausgegeben im Auftrage der Kirchenväter-Commission der Königl. Preussischen Adademie der Wissenschaften, Leipzig, LVI + 320 Seiten (= Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte, Band 20) (Nachdruck: 1954)<sup>53</sup>
- Zur ethnischen Stellung der Armenier. Ein Beitrag zur Rassen- und Sprachgeschichte, in: Huschardzan [*Խուշարձան*]. Festschrift aus Anlass des 100jährigen Bestandes der Mechitharisten-Kongregation in Wien (1811-1911) und des 25. Jahrgangs der philologischen Monatsschrift »Handes Amsorya« (1887-1911). Herausgegeben von der Mechitharisten-Kongregation, Wien 1911, 399-431 (mit einem Porträtphoto des Verfassers). Auch separat, Wien 1911, 33 Seiten.
- Besprechungen von: A. Manandian, Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz; F. N. Finck, Katalog der armenischen Handschriften des Herrn Abgar Johannisiany zu Tiflis; F. N. Finck - L. Gjandschezian, Verzeichnis der armenischen Handschriften [Tübingen], in: Oriens Christianus 9, 142-144
- [1912 Historisch-vergleichendes Wörterbuch des Mittelarmenischen]<sup>54</sup>

52 Inhaltsangabe in: Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde. Beiblatt zu den Indogermanischen Forschungen 13 (1902/03) 292f.

53 Besprechungen: P. Peeters, Ann Boll 31 (1912) 336-340; E. Preuschen, Berliner Philologische Wochenschrift 33 (1913) 963-936 (»Mit dem Erscheinen der deutschen Überstzung ist ein dringendes Bedürfnis und ein lebhafter Wunsch in meisterhafter Weise erfüllt worden.«).

54 Nach Kosch aaO. Ich kann das Buch sonst nicht nachweisen. Es ist im »Deutschen Bücherverzeichnis 1915-1920« nicht aufgeführt. 1930 schreibt Karst in »Grundzüge einer Verglei-

- [1917] Geschichte der indogermanischen Sprachwissenschaft, Berlin-Leipzig-Strassburg<sup>55</sup>
- 1927 Alarodiens et Proto-Basques. Contribution à l'éthnologie comparée des peuples asiatiques et liby-hespériens, in: Festschrift Hischatagaran = Handes Amsorya 41 (1927) Sp. 749-754 = Monumenta armenologica. Yišatakaran Handēs Amsoreac'i kaṛasneaki nouirouac oṭarazgi hayagētnerē, Wien (Mechitharisten-Kongregation) 1927, 71-73 [= Heft 11-12 von Band 41 Handes Amsorya, Sp. 609-984]
- 1928 Alarodiens et Proto-Basques. Contribution à l'éthnologie comparée des peuples asiatiques et liby-hespériens, Wien (Mechitharisten-Buchdruckerei), VIII + 136 Seiten<sup>56</sup>
- Grundsteine zu einer Mittelländisch-Asianischen Urgeschichte. Ethnographische Zusammenhänge der Liguro-Iberer und Proto-Illyrer mit der Lelegisch-Hetitisch-Alaroidischen Völkergruppe erwiesen in Toponymie, völkischer Onomastik und vergleichender Mythologie, Leipzig (Otto Harrassowitz), XXXI + 247 Seiten<sup>57</sup>
- Mesrop, surnommé Machtotz, in: Dictionnaire de Théologie Catholique, Band 10/1, Sp. 789-792
- 1929 Aperçu bibliographique de l'Etat actuel de la Linguistique caucasienne, in: Bulletin

chenden Grammatik des Ibero-Kaukasischen« auf S. 43: »... ist von mir der Stoff zu einem mittelländischen Wörterbuch zusammengestellt worden, eine durch mehr als zwei Jahrzehnte hindurch bereitgestellte weitschichtige Arbeit ...«. Stintzi aao (oben Fußnote 15) gibt an, daß Karst seinen Ruhestand immer wieder mit neuen Studien ausgefüllt habe, »vor allem widmete er sich der Niederschrift eines Wörterbuches über die armenisch-zilizische Sprache, dem einzigen Wörterbuch dieser Sprache«. Nach seinem im Anhang abgedruckten Brief vom 10. März 1948 (S. 5, Nr. 10) lag es damals noch als Manuskript vor. Nach der oben (S. 219) bereits zitierten Stelle des Nachrufes in »L'Alsace« hat Karst daran bis zum Schluß gearbeitet. Es ist also nicht erschienen.

- 55 So in der Bibliographie bei Lang, Nouveau dictionnaire aaO. Einen sonstigen Nachweis kenne ich nicht. Möglicherweise handelt es sich um eine Verwechslung mit dem Werk »Grundzüge einer vergleichenden Grammatik des Ibero-Kaukasischen« (1932). Ebenfalls nicht im »Deutschen Bücherverzeichnis 1915-1920« und auch nicht in Karsts eigener Bibliographie (s. Anhang) verzeichnet.
- 56 Besprechungen: R. Bleichsteiner, Anthropos 23 (1928) 1098-1099; A. Drexel, Bibliotheca Africana 3 (1929) 253-254 (positiv); A. Meillet, Bulletin de la Société Linguistique de Paris 29,2 (1929) 248.
- 57 Besprechungen: V. Christian, Zeitschrift für Semitistik 6 (1928) 319-320 (»völlig unmethodische Art, in der hier Namen ohne Rücksicht auf Raum und Zeit nur um ihres ähnlichen Klanges willen aneinander gereiht und miteinander verglichen werden. Verfasser schreckt vor keinem Gewaltmittel zurück, um seine Gleichungen zu ermöglichen. Paßt der Name, so wie er ist, nicht, so wird er eben auf eine entsprechende Vorform zurückgeführt, für deren Möglichkeit oder Wahrscheinlichkeit auch nicht der Schatten eines Beweises versucht wird. ... das ganze Buch besteht nur aus solch unmöglichen Etymologien, auf die der Verfasser dann seine ethnographischen Schlüsse aufbaut.«); E. Lewy, OLZ 32 (1929) 741-742 (»etymologisierende Exzesse«); K. F. Wolff, Mannus 22 (1930) 154-156 (stimmt der Grundthese zu, bemängelt aber die Ausführung im Detail); E. Forrer, Caucasia 8 (1931) 151-152 (der Verfasser hat »nicht das geringste von den Ideen und Methoden vergleichender Sprachwissenschaft begriffen. Es [das Buch] lehrt als einziges, wie man es nicht machen darf und kann«); H. Krahe, Anzeige in: Indogermanisches Jahrbuch 14 (1930) 29 (»Sinnlose Vergewaltigung und unmethodische Vergleichung von Namensreihen«); V. Inglisian, ebenda 78 (»Trotz scharfsinniger Ausführungen sind manche Erklärungen bzw. Ableitungen [Etymologien] m. E. sehr fraglich.«).

- de la Faculté des lettres de Strasbourg, 7. année, N° 6, S. 227-231 [= Besprechung zu: A. Dirr, Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen, Leipzig 1928]
- 1930 Armeno-Pelasgica. Geschichte der armenischen Philologie in kritischer Beleuchtung nach ihren ethnologischen Zusammenhängen dargestellt. Mit Beilagen und Exkursen über die asianisch-mediterraneische Vorgeschichte, Heidelberg (Carl Winter), XII + 212 Seiten (= Schriften der Elsass-Lothringischen Wissenschaftlichen Gesellschaft zu Strassburg, Reihe C. Geschichte und Literatur, Band II)<sup>58</sup>
- Prolegomena Pelasgica. Les Ligures comme substratum ethnique dans l'Europe illyrienne et ouralo-hyperboréenne. Contributions à la préhistoire des peuples protoillyriens et ligy-hyperboréens du centre et de l'est européen, considérés dans leurs rapports génétiques avec les Ligures et les Ibères hespériens ainsi qu'avec les Ibero-Alarodiens de l'Asie antérieure, Strasbourg (Heitz), XX + 143 Seiten<sup>59</sup>
- 1930/31 Histoire et état actuel des études linguistiques iraniennes et arméniennes, in: Bulletin de la Faculté des lettres de Strasbourg, 8. année, N° 7 (1930) 252-255; 9. année, N° 3 (1931) 113-115
- 1931 Origines mediterraneae. Die vorgeschichtlichen Mittelmeervölker nach Ursprung, Schichtung und Verwandtschaft. Ethnologisch-linguistische Forschungen über Euskaldunak (Urbasken), Alarodier und Protophyrgen, Pyrenaeo-Kaukasier und Atlanto-Ligurer, West- und Ostiberer, Liguro-Leleger, Etrusker und Pelasger, Tyrrhener, Lyder und Hetiter mit Exkursen über Atlantis, die Süd-, Mittel-, Ostasiatische und die amerikanische Völkerwelt, Heidelberg (Carl Winter), XXXVI + 725 Seiten (= Schriften der Elsass-Lothringischen Wissenschaftlichen Gesellschaft zu Strassburg, Reihe C. Geschichte und Literatur, Band III)<sup>60</sup> (Nachträge in: »Atlantis ...«, s. gleich, S. 82-106)
- Atlantis und der liby-äthiopische Kulturkreis, Heidelberg (Carl Winter), V + 115 Seiten<sup>61</sup>
- 58 Besprechungen: A. Meillet, REA 10 (1930) 158-159 (»fragilité des ses hypothèses«; A. Meillet, Bulletin de la Société Linguistique de Paris 31, fasc. 3 (1931) 78f.; O. W. (= Oliver Wardrop?), Journal of the Royal Asiatic society of Great Britain and Ireland 1931, 447-448; K. Mlaker, OLZ 35 (1932) 417-419 ( »übereilte Arbeit«); G. Deeters, Caucasia 10 (1932) 102 (»aus-schweifende Spekulationen«); H. Zeller, Indogermanische Forschungen 51 (1933) 212-215. H. Krahe, Anzeige in: Indogermanisches Jahrbuch 16 (1932) 94 (»Mit größter Vorsicht zu benutzen!«).
- 59 Besprechungen: R. G. Kent, American Journal of Archaeology 35 (1931) 483-484 (»he finds some really absurd etymologies«); D. Kreichgauer, Anthropos 26 (1931) 971-972; N. Iorga, Revue historique du sud-est européen 8 (1931) 235.
- 60 Besprechungen: G. Deeters, Caucasia 10 (1932) 100-102 (»Mit dem größten Unbehagen entschließt man sich dazu ein Buch anzuzeigen, das auf jahrzehntelanger Arbeit eines verdienten Gelehrten beruht, und das man doch von Grund aus ablehnen muß.«); F. Schachermeyer, Indogermanische Forschungen 51 (1933) 215-217; F. Bork, OLZ 36 (1933) 150-151 (»die hemmungslos etymologisiert«, »zu seltsamen Schlüssen über Zusammenhänge und Wanderungen von Völkern, Rassen und Sprachen ausgenutzt werden «). K. Krahe bei der Anzeige im Indogermanischen Jahrbuch 17 (1933) 89: »Sapienti sat.«
- 61 Besprechungen: G. Deeters, Caucasia 10 (1932) 102 (»Da die Zahl der menschlichen Sprachlaute begrenzt ist ..., so muß es unter je mehreren tausend Wörtern eine ganze Anzahl geben, die mit ähnlichem Klang ähnliche Bedeutung vereinen ...; daß sich damit eine Verwandtschaft beweisen läßt, glaubt außer ihm [Karst] wohl niemand mehr.«); F. Schachermeyer, Indogermanische Forschungen 51 (1933) 217-218 (Karsts »Phantasien« stellten »die schlimmsten

- Nalien (Jacques), in: Dictionnaire de Théologie Catholique, Band 11,1, Sp. 19-21  
 Nareg ou Narégatsi, Grégoire, ebenda, Sp. 24-26  
 Nersès IV, ebenda, Sp. 69-72  
 Nersès de Lampron, ebenda, Sp. 72-76
- 1932 Grundzüge einer vergleichenden Grammatik des Ibero-Kaukasischen (Erster Band), Leipzig-Strassburg-Zürich (Heitz), LIII + 325 Seiten<sup>62</sup>
- 1933 (zusammen mit C. F. Lehmann-Haupt), Buzanta, in: Klio 26 (1933) 363-367
- 1934 Littérature géorgienne chrétienne, Paris (Librairie Bloud & Gay), 177 Seiten (= Bibliothèque catholique des sciences religieuses, 62)  
 Atlas linguistics, in Verbindung mit Th. Bröring, G. W. B. Huntingford, J. Karst, W. Planer, C. Conti Rossini, A. M. Schlismann ... herausgegeben von Albert Drexel, Innsbruck [nur Karten]
- Aïa-Kolchis et les Chamites septentrionaux, in: Orientalia 3, 31-41
- 1934-40 Corpus Juris Ibero-Caucasici.  
*Première Section: Droit National-Géorgien codifié.*  
 Tome I\*: Le Code de Vakhtang VI édité en version française et annoté. (Avec un supplément: Texte géorgien du Code V établi d'après le Manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris, fonds géorgien N° 24.), Strasbourg (W. Heitz) 1934 [Das im Titel angezeigte Supplement fehlt.]  
 Tome I\*: Le Code de Vakhtang VI. Commentaire historique-comparatif ou Précis systématique du Droit et de la Législation ibéro-caucasienne, dans son développement historique basé principalement sur les monuments juridiques compris dans le Code-Recueil de Vakhtang VI. 2 Bände. {Nebst 1 Karte.}, Strasbourg 1935 (W. Heitz), 1937<sup>63</sup>  
*Tome II: Législation médiévale (et nomocanonique)*  
 Tome II\*: Code d'Aghbougou ou Recueil des lois de Béka, d'Aghbougou et du statut Bagrato-Davidien. Livre premier: Édition du code en Version française  
 Tome II\*: I. Code d'Aghbougou ou Recueil des lois de Beka, d'Aghbougou et du Statut Bagrato-Davidien. Livre deuxième: Commentaire. [= S. 1-151]. – II. Dzeglis-Dadeba: Le Code médiévale-géorgien du roi George V. Edité, traduit et commenté = Le Code georgien du roi George V (14<sup>e</sup> siècle) communiqué en version française. Première Partie: Edition française. [= S. 153-197] Strasbourg (W. Heitz) 1938, 1939  
 Tome II\* = vol. 6ème: I. Code du roi George V. A. Édition originale-géorgienne. B. Commentaire – II. Nomocanon du Catholicat d'Ibérie ou Lois canoniques des Catholicos du Karthli et de l'Abchasie. Législation synodale des Catholicos Ma-

etymologischen Entgleisungen antiker Autoren in Schatten«); M. Pieper, OLZ 37 (1934) 351-352 (ablehnend).

62 Besprechungen: G. Deeters, Caucasia 11 (1934) 129-131 («seine Kenntnis der Kaukasussprachen« ist »dermaßen oberflächlich ..., daß sich auf solcher Grundlage – ganz abgesehen von der mangelnden Methode – unmöglich eine vergleichende Grammatik aufbauen läßt«); H. Jensen, OLZ 37 (1934) 405-406 (Bedenken gegen Richtung und Methode der Untersuchung); F. Zorell, Orientalia N. S. 2 (1933) 284f. (wohlwollend kritisch).

63 Besprechung der Bände I\* und I\*: G. Deeters, ZDMG 90 (1936) 460-463; 91 (1937) 530f. (positiv).

- lakhia de Karthli et Evdémon d'Abchasie. A. Version française (avec notes explicatives). B. Text original-géorgien, Strasbourg (W. Heitz) 1940  
[Mehr nicht erschienen.]
- 1937/8 Recherches sur l'histoire du droit ecclésiastique carthvélien, in: Archives d'Histoire du Droit Oriental 1 (1937) 321-391 (=1-71); 2 (1938) 367-401 (= 73-107) [sollte fortgesetzt werden, mehr ist aber nicht erschienen]. Auch separat: Brüssel ca. 1960
- 1938 Précis de Numismatique Géorgienne. Avec 12 Planches et un Appendice sur la métrologie des Géorgiens, Paris (= Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg; Fascicule 81), 93 Seiten<sup>64</sup>
- 1939 Remarques sur quelques coïncidences lexicales et morphologiques du Hittite avec l'Arménien et certains idiomes »Japhétiques«, ainsi que Ouralo-Altaïques et Hyperboréens-Paléoasiatiques, in: Revue hittite et asianique 5, fasc. 37 (Paris) 157-172
- 1946 Les Ligures comme substratum ethnique dans l'Europe Illyrienne et Ouralo-Hyperboréenne, Pro libro, 142 Seiten
- 1948 Mythologie Arméno-Caucasienne et Hétito-Asianique. Répertoire des Antiques Religions Paiennes de l'Asie Antérieure Septentrionale comparées avec le Panthéon Chamito-Sémitique, Pélasgo-Égéen et Héspero-Atlantique, Strasbourg – Zurich (P. H. Heitz), XII + 400 Seiten
- 1950 »Preface« zu: Alexandre Manvelichvili, Histoire de Géorgie, Paris 1951, 9-17 [datiert auf »Novembre 1950«]
- 1954 Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés par J. Karst avec une étude supplémentaire sur la préhistoire de la toponymie de l'Alsace, de la Suisse et des pays rhénans ainsi que des régions illyro-alpines et ponto-caucasiennes, Strasbourg (P.-H. Heitz) 1954, 164 Seiten<sup>65</sup>
- 1956 Origine et genèse du peuple géorgien, in: Bedi Kartlisa 21-22, 5-6

## Anhang

Im Oktober 2003 machte mir Azat Bozoyan, Erevan, dankenswerterweise die Kopie eines zweiseitigen handschriftlichen Briefes von Joseph Karst zugänglich, die er selbst vor einigen Jahren von dessen Empfänger, P. Isaac Kéchichian S.J., Beirut,<sup>66</sup> erhalten hatte. Das Schreiben stammt aus dem Jahre 1948. Es

64 Besprechungen: V. Laurent, Échos d'Orient 38 (1939) 466-467; G. Margwelaschwili, OLZ 45 (1942) 60-64 (»gewohnte Gewissenhaftigkeit« bei der Verwendung der Quellen).

65 Es handelt sich wohl um das in seinem Brief vom 10. März 1948 (S. 8, lit. b) erwähnte Manuskript mit dem Titel: »Euscaldunak ou Les Basques, Ibères. – Essai de Préhistoire Méditerranéenne .... par rapport aux peuples primitifs de l'Asie Antérieure en général et des Arméno-Caucasiens en particulier« (s. Anhang).

66 P. Samir Khalil SJ, Beirut, verdanke ich folgende Auskünfte: P. Kéchichian wurde am 15. 12. 1917 geboren, trat am 19. 9. 1936 in die Gesellschaft Jesu ein und wurde am 31. 10. 1948 zum Priester geweiht. Zum Zeitpunkt des vorliegenden Briefes war er noch Theologiestudent in Lyon (Fourvière). Karst sei sein Professor gewesen und habe ihm mehrere Briefe geschickt; P. Kéchichian könne sich noch gut an Karst erinnern.

enthält einige autobiographische Angaben und als Beilage eine sechsseitige ebenfalls handschriftliche Bibliographie, in der Karst auch mehrere ungedruckte Manuskripte erwähnt. Darunter ist das im vorliegenden Beitrag beschriebene. Von den anderen Manuskripten wurde eins 1954 noch veröffentlicht, der Verbleib der anderen ist mir nicht bekannt.

Brief und Anlage sollen im folgenden mitgeteilt werden.<sup>67</sup> Die Bibliographie wird zur Vermeidung von Wiederholungen aber nur soweit wiedergegeben, wie es nötig ist, die Werke im obigen Schriftenverzeichnis zu identifizieren. Karst gibt nur teilweise den genauen Titel an, teilweise übersetzt er ihn. Manche Angaben hat er offenbar – wie er auch selbst schreibt (S. 1, 8) – aus dem Kopf gemacht, denn sie stimmen manchmal nicht oder fehlen (z. B. Jahreszahlen); einige Titel hat er auch vergessen. Die im Abdruck ausgelassenen Stellen (Ort, Verlag, Umfang, Format u. ä.) sind durch eckige Klammern und Punkte [...] gekennzeichnet.

Strasbourg, rue Ohmacht 9

le 10 mars 1948

Mon cher Monsieur l'Abbé.

Veulliez bien m'excuser de venir si tard répondre à votre bonne et aimable & intéressante lettre du mois de Février. Les soucis de la question d'habitation (déménagement prochain en vue, qui nous fera probablement quitter ce bon Strasbourg) nous ont peiné et bouleversés.

Ci-joint je n'ai pu que vous fournir une liste rudimentaire et défectueuse de mes pauvres écrits. C'est avec une certaine mélancolie que je les énumère, à travers un »curriculum vitae«, traversé par deux effroyables guerres, qui ont parsemé de ruines l'Europe et quasi anéanti le bonheur et la civilisation du monde chrétien-occidental. Prions Dieu pour qu'il prenne en pitié cette pauvre Europe, et qu'il nous rende enfin la paix intérieure-civique; sans cela comment serait-il possible de se consacrer encore à la science, à une vie recueillie spirituelle? »Labor et Dolor«! voilà la signature de mon humble et pauvre vie mouvementée!

Merci, mon cher et vénéré Révérend ami, de votre cordiale sympathie, de la part de Madame Karst et de la mienne. Espérons que vous vous portez toujours encore bien, nonobstant vos grands travaux et études astreignantes. Votre aimable démarche de recommandation auprès du Père Peeters<sup>68</sup> m'oblige tout particulièrement; il est très savant, un coryphée [S. 2] spécialiste en Hagiographie de l'Eglise ibero-carthvélique; il est professeur à titre de Docteur honoraire de

67 Herr Bozoyan hat mir auch eine maschinenschriftliche Abschrift des Briefes überlassen. Seine Lesung habe ich bis auf geringfügige Änderungen übernommen.

68 P. Paul Peeters S. J. (1870-1950), Bollandist in Brüssel, vgl. etwa LThK<sup>3</sup> 8 (1999) 2f.

notre Faculté de Théologie Strasbourgeoise; beaucoup plus savant que moi, je n'ose presque point espérer que mon ouvrage sur ce domaine puisse le satisfaire.<sup>69</sup> J'ai été très touché de l'attention que le R. P. Lyonnet de l'Institut Bibl./Rome<sup>70</sup> daigne accorder à ma pauvre personne; transmettez lui par occasion mon bon souvenir et mes respectueux hommages.

Notre collègue, M<sup>r</sup>. le Professeur chanoine Dennefeld<sup>71</sup>, pourrait probablement aussi vous soulager et encourager dans vos études et investigations sur Septante, Peschittâ etc. Votre belle ardeur scientifique est très louable et vous honore; mes meilleurs voeux et augures pour votre carrière future! puissiez vous devenir un soutien, une colonne, un »Lumen« d'une future Eglise arménienne-catholique régénérée, sous l'égide du Grande S<sup>t</sup>. Nersès de Lambron, de S<sup>t</sup>. Nersès Shnorhali & de Grégoire Narekatzi!<sup>72</sup> cette église orientale-haycanienne nous semble destinée à former le lien entre Orient et Occident, et à ramener dans le bercail oecuménique de l'antique ROMA les diverses églises nationales du Proche-Orient.

Quod Deus bene vertat!

Dans l'attente de vos bonnes Nouvelles,

Agréez, mon Révérend et cher Monsieur l'abbé, mes Compliments et salutations bien amicales.

Votre sincèrement dévoué

Dr. Joseph Karst

[S. 3] Liste des principaux écrits du Professor Jos. Karst.

- 1) Phonétique de l'idiome médiéval-arménien de Cilicie. Dissertation inaugurale [...] 1899.
- 2) Grammaire historique de l'Arménien médiéval [...] 1900 [...].

69 Spielt er hier auf das in diesem Aufsatz behandelte Manuskript »Iberia Sacra« an? Dann wäre der Vorstoß bei Paul Peeters erfolglos geblieben.

70 P. Stanislas Lyonnet S. J. (1902-1986), seit 1942 Professor für Armenisch und Georgisch sowie für NT am Päpstlichen Bibelinstitut in Rom, vgl. etwa LThK<sup>3</sup> 6 (1997) 1158.

71 Ludwig (Louis) Dennefeld (1883-1954), von 1918 bis 1952 Professor für Altes Testament an der katholisch-theologischen Fakultät in Straßburg, vgl. R. Epp, in: Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne, n<sup>o</sup>. 7, Straßburg 1985, 621.

72 Dem Empfänger des Briefes, P. Isaac Kéchichian S. J., verdanken wir französische Übersetzungen von Werken der beiden Letztgenannten: »Nersès Šnorhali, Jésus Fils unique du Père. Introduction, Traduction de l'arménien et Notes«, Paris 1973 (= SC 203); Grégoire de Narek, »Livre du prière. Introduction, Traduction de l'arménien et Notes«, Paris 1961 (SC 78). Im letztgenannten Werk schreibt der Verfasser auf S. 53: »Le projet de notre traduction remonte à 1947 ... Une première rédaction reçut l'approbation du professeur Dr. Joseph Karst et du P. Louis Mariès; les remarques de l'un et de l'autre nous furent très utiles, en nous obligeant à plus de précision et à plus de fidélité au mouvement de la pensée de Gregoire.«.

- 3) Livre de jurisdiction arménienne médiévale [...] 1905-1906 [...].
- 4) Grundriß der Geschichte des Armenischen Rechtes [...] 1907-1908.
- 5) Dissertation sur la position ethnologique des Arméniens [...]; dans »Huschardzan« [...] 1911 Wien.
- [S. 4] 6) Chronique d'Eusèbe [...] 1911 [...].
- 7) Glossaire trilingue médical [...] (dans Finck's Zeitschrift für armenische Philologie).
- 8) Alarodiens et Proto-Basques [...] 1928 [...].
- 9) Geschichte der Armenischen Philologie [...] 1930 [...].
- [S. 5] 10) Dictionnaire historique-etymologique de l'arménien médiéval. Ouvrage monumental, encore inédit, en manuscrit!
- 11) Grundsteine zu einer Mittelländisch-Asianischen Urgeschichte [...] 1928 [...].
- 12) Grundzüge einer Vergleichenden Grammatik des Ibero-Kaukasischen [...] 1932 [...].
- 13) Prolegomena Pelasgica [...] 1930 [...].
- [S. 6] 14) Corpus Iuris ibero-caucasici. Tome I. Le Code Vakhtang [...] 1934 [...]. Tome II-III Commentaire (1935-36). Tome IV-V. Codes d'Aghbougha et du roi George V (Version française et commentaire). 1938-39. Tome VI 1939-40/45<sup>73</sup>: Texte originale du Code Giorgi V. – Nomocanon du Catholicos d'Ibérie.
- 15) Origines Mediterraneae [...] 1931 [...].
- 16) Précis de Numismatique Géorgienne [...] 1938.
- [S. 7] 17) Atlantis und der liby-äthiopische Kulturkreis [...] 1931 [...].
- 18) Littérature géorgienne chrétienne [...] 1934 [...].
- 19) Aïa-Kolchis [...] 1934 [...].
- 20) Mythologie Arméno caucasienne [...] 1948 [...].  
Ouvrage important et intéressant pour les études orientalistiques, qui vient de paraître enfin, après beaucoup de difficultés techniques & financières et de multiples interruptions. – L'imprimeur, éditeur, qui est sinistré-victime de guerres aurait besoin de réclame et d'appui pour l'écoulement de ce livre précieux. Je viens de faire deux démarches à Paris à cet effet en sa faveur.
- [S. 8] L'auteur s'excuse de ne pas pouvoir compléter cette liste entièrement, car ses livres sont éparpillés en plusieurs endroits, ici et à Ribeaupillé, et des notices exactes sur ses nombreux articles insérés dans des Revues périodiques lui font défaut énorme. Aisément ici. – Une grammaire classique-arménienne en préparation depuis longtemps, n'a pu être ache-

73 1945 meint vielleicht das wirkliche Erscheinungsdatum.

vée à cause des troubles de guerre. – En fait de manuscrits, l'auteur a en outre du Dictionnaire sus-cité, encore préparé:

- a) un travail intitulé »*Iberia Sacra*« sur les Eglises et couvents de l'Eglise transcaucasienne (en français);
- b) puis un autre: »Euscaldunak ou Les Basques, Ibères. – Essai de Préhistoire Méditerranienne .... par rapport aux peuples primitifs de l'Asie Antérieure en général et des Arméno-Caucasiens en particulier« (prêt en manuscrit, depuis 1931/32).<sup>74</sup> – Ensuite
- c) Un intéressant ouvrage relatif à la Médecine arménienne moyen-âgeuse. Edition de codes médicaux-pharmaceutique, avec commentaire (Version des textes originaux); ouvrage intéressant pour l'histoire de la médecine orientale. –

Un autre: »Problèmes de Théogonie, Cosmographie et Ethnographie antiques«. –

Et finalement 2 ou 3 autres travaux manuscrits, moins importants. –

Tout cela ne sera possible à réaliser en impression & publication que

»Jove juvante«, par une grande grâce et miséricorde  
de la Providence Divine.

Dr. JK

74 Es handelt sich offenbar um das 1954 erschienene Werk »Essai sur l'origine des Basques ...«.